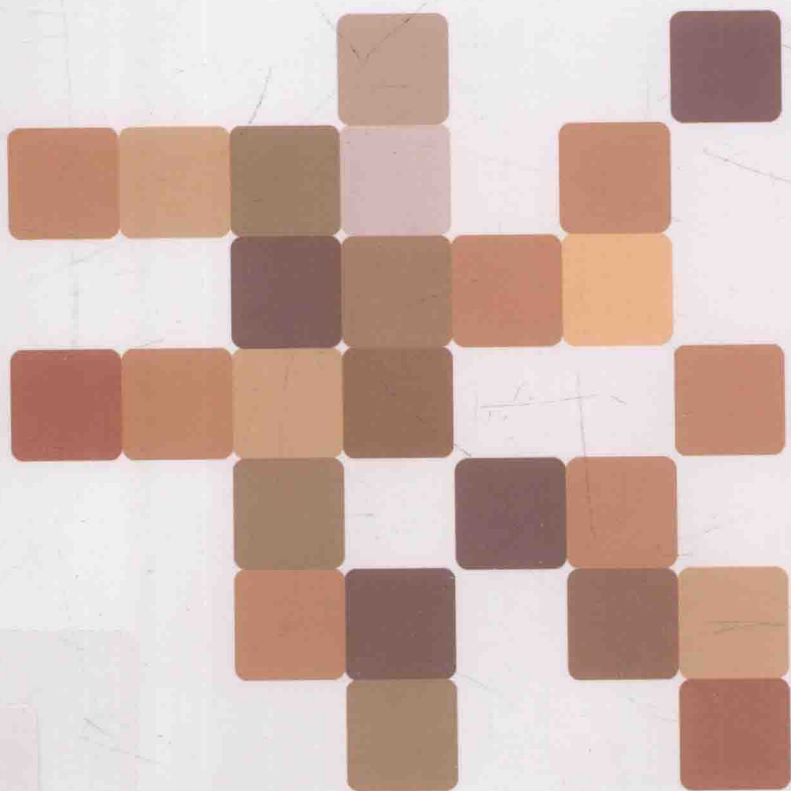


# 外语翻译与文化融合

Foreign language translation and cultural integration

游英慧◎著

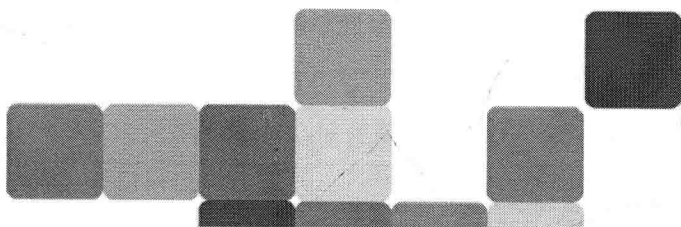


光明日报出版社

# 外语翻译与文化融合

Foreign language translation and cultural integration

游英慧〇著



光明日报出版社

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

外语翻译与文化融合 / 游英慧著. --北京 : 光明  
日报出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5112-8849-3

I. ①外… II. ①游… III. ①翻译—研究 IV.

H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 165513 号

## 外语翻译与文化融合

---

著 者: 游英慧

责任编辑: 靳鹤琼

封面设计: 崔新新

责任校对: 傅泉泽

责任印制: 曹 诤

---

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078258 (咨询), 67078870 (发行), 67019571 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: [jn7k@163.com](mailto:jn7k@163.com)

---

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

---

印 刷: 山东华盛印刷有限公司

装 订: 山东华盛印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

---

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 110 千字 印 张: 9

版 次: 2016 年 10 月第 1 版 印 次: 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-8849-3

---

定 价: 38.00 元

版权所有翻印必究

## 前言

语言是文化的载体和交流的工具，翻译是跨文化交流的桥梁。文化的融合必然会反映在语言的融合上，而语言的融合又必然记录着文化融合的趋势。从文化融合大环境的方面看，语言翻译不可避免地会出现一些问题，处理好这些问题对吸收其他国家的文化和丰富本民族文化具有深刻的意义。

当今，随着交通工具的进步和通讯手段的发展，不同国家，不同民族之间的接触和交往日益频繁。在信息互通的过程中，人们日益加强了政治，经济，科技，文化等领域的交流与合作。这一切无不推动着各种文化之间的渗透和融合，由此也引发了各种文化间的对话与融合问题。而作为文化交流的媒介，语言翻译的作用及意义得以凸显。近年来，全球经济和科技快速发展，各国之间的联系也越来越紧密，随之而来的是文化的趋同和融合，而文化因素对翻译的影响也越来越深入。

自从中国的国门被打开，我们便迎来了异域的文化。西方文化在世界范围内蔓延开来，本族文化的生存与发展受到了冲击。在这种背景之下，翻译肩负着维护文化多样性的重任，它起着文化传播的作用。翻译的策略也应随之做出调整，我们用发展的眼光来看待翻译中的各种因素，不只是简单地求同存异，使用归化和异化等各种策略使译文体现原文所承载的文化因素，让本族的读者真正接触到其他文化的不同之处，让其他文化也重新审视同一事物的不同含义。

文化融合在全球化的视角下是一种必然趋势。文化的差异可以通过翻译沟通达成共识，从而推动各自文化的发展。各民族间文化的交流与互动，不仅给各类文化注入了更大的活力，同时也创造了各国传统文化汲取国外先进文化成果，进而丰富、发展自身的机遇和条件。

# 目 录

第一章 翻译的概述 .....	1
一、翻译概念 .....	1
二、翻译的过程 .....	1
三、翻译的目的 .....	4
四、翻译分类 .....	9
五、翻译形式 .....	10
六、影响翻译的主要因素 .....	12
第二章 翻译与文化 .....	20
一、文化及其特征 .....	20
二、翻译与文化的关系 .....	25
三、文化对翻译活动的影响和制约 .....	26
四、文化之间的民族性与翻译 .....	32
第三章 翻译标准的制定 .....	37
第四章 翻译过程中的文化融合与碰撞 .....	40
第五章 翻译标准与文化的多元化及互补性 .....	48
一、地域文化的差异对翻译标准的制约 .....	52
二、翻译标准的统一与对立 .....	52
三、翻译标准多元化 .....	54
四、多元翻译标准的互补性 .....	55
五、多元互补翻译标准的实际意义 .....	55
六、翻译的绝对标准就是原作本身 .....	56
七、翻译的最高标准是最佳近似度 .....	58
八、翻译标准系统中的可变主次标准问题 .....	60
第六章 中西思维差异对翻译的影响 .....	63

一、语言与思维的关系 .....	64
二、中西方思维差异对翻译的影响 .....	64
第七章 文学作品翻译过程中的文化差异 .....	73
一、文学体裁和文化差异 .....	73
二、动态对等和文化差异 .....	75
三、异化和归化 .....	76
四、创造性叛逆和文化差异 .....	78
第八章 翻译策略——归化和异化 .....	81
一、归化和异化概述 .....	81
二、中外归化和异化之争 .....	86
三、归化与异化在中西文学翻译史上的发展与完善 .....	87
第九章 文化差异与篇章句式翻译 .....	98
一、文化差异与句子的结构调整 .....	98
二、语篇翻译中的文化差异 .....	105
第十章 非文学翻译中的文化因素构成 .....	112
第十一章 文化因素对当下生活翻译的影响 .....	116
一、政策、法规翻译的特殊性 .....	116
二、跨文化中的商标翻译原则 .....	118
三、文化差异对影视翻译的影响 .....	119
参考文献 .....	135

## 第一章 翻译的概述

### 一、翻译概念

翻译是在准确、通顺的基础上，把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为。翻译是将一种相对陌生的表达方式，转换成相对熟悉的表达方式的过程。其内容有语言、文字、图形、符号的翻译。其中，“翻”是指对交谈的语言转换，“译”是指对单向陈述的语言转换。“翻”是指对交谈中的两种语言进行即时的、一句对一句的转换，即先把一句甲语转换为一句乙语，然后再把一句乙语转换为甲语。这是一种轮流、交替的语言或信息转换。“译”是指单向陈述，即说者只说不问，听者只听不答，中间为双语人士，只为说者作语言转换。

### 二、翻译的过程

一位法国译者说过：“翻译就是理解和使人理解”。翻译的过程就是译者理解原文，并把这种理解恰当地传递给读者的过程；了解翻译过程，可以帮助我们步骤地、科学地来进行翻译工作。按照正确的步骤来进行翻译，对培养翻译能力和提高译文质量都有很大好处。

四个基本翻译过程是：

- (1)分析原文；
- (2)将原语转换成译语；
- (3)重新调整译文；
- (4)约请有代表性的读者检验译文。

分析原文就是细致处理词位的所指意义和联想意义、研究句法和语篇结构。正如本书在不同章节已经指出的那样，理解和领会原文是从事无论何种翻译的基本功力。翻译中大多数的失误都是因为没有把握好这一关。如果译者确实理解了原文的涵义，又能得心应手地驾驭

译语，那么翻译就是一个很自然的驾轻就熟的过程。本书不惜笔墨地讲解语言的性质以及词法特征、句法特征和语篇特征，就是因为许多译者并没有意识到要在原文中发掘它的内涵。

翻译过程涉及从用原语思维到用译语思维的转换，这正是翻译中最关键的一步，这时原文的内容也就一步到位。转换的明晰程度越高越好。在奈达和泰伯的著作中，根据所谓核心结构对此做了详尽的阐述。

结构重组就是组织译文中的词汇特征、句法特征和语篇特征，从而使所针对的读者能够最大限度地理解和领会译文。对于一位优秀的译者来说，整个过程几乎是自动进行的，实际上就像我们使用母语讲话一样。

虽然这三个基本过程可以分开来讨论，但如果认为译者是分三个步骤来进行操作的话，那就完全错了。这三个过程是下意识地同步进行的。水平高的译者用不着去考虑怎样把主动变为被动，把名词化的动词变为从句，或者在提到某一个人的时候，也用不着去考虑是否要把名词变成人称代词。译者如果还常常犯愁如何重组译文的话，那他们大概是在还没有具备运用译语的必要能力之前就开始从事翻译了。

尽管检验译文与分析、转换和重组这三个过程有所不同，但就迅速暴露译文中存在的问题而言，这是一个十分重要的环节。过去，译文的检验大都是指定一名懂得原语和译语的人来进行原文和译文的比较，测定译文与原文的对应程度。这个方法的缺点是，这位懂得双语的鉴定人可能已经熟悉文本和内容的类型，用不着花多大功夫就能理解译文。对译文进行正确的评估，只能是通过检测只懂译语的读者代表的反应来实现。

最有效的检测方法有以下四种：



- (1)邀请几位读者代表朗读译文;
- (2)仔细分析朗读者的面部表情;
- (3)请听过译文朗读的人向没有听过朗读的人讲述内容;
- (4)填空检测法。

最有效的检测方式之一是请几位水平高的人来朗读译文,译者一边看着稿子,一边标记朗读时打磕巴、误读、用错词替换、重复以及语调把握不定的地方。如果两个或几个水平相当的人都卡在同一地方,这些地方明显就有问题。造成朗读不畅的问题有以下几种:如高层次的词汇,句法蹩脚,缺乏过渡词,并列的词汇中辅音群发音浊重,没有表示疑问、命令、讽刺、反语和省略的标记词。这种检测方法并不能告诉译音应该怎么去修改译文,但能够指出译文中需要修改的地方。

当不同的人朗读译文时,译者要仔细观察他们的面部表情,特别是他们的眼神,这样做是很有好处的,因为表情和眼神可以反映出他们对译文内容和形式的理解和领会的程度。细心而又善解人意的观察者很快就能发现:朗读者读懂了译文呢还是对它的内容不知所云;对译文的内容感兴趣呢还是觉得枯燥无味;读来饶有兴致呢还是认为译文的确太难而无法诵读。

对译文内容的检验,最好是请一个人朗读或默读译文,然后让他向其他人讲述内容。令人吃惊的是,许多人读完了却不知所云,但如果有两个或几个人在理解上犯了相同的错误,那么译文显然就需要修改。当然,如果原文本身有意要含混模糊,则可另当别论。

填空检测法也是测定译文可读性程度的有效方法。这个方法是每四个词后面空一处,再请人根据上下文要求填入恰当的词。在至少五十个空里能够填对多少词语有效地显示了转换概率的范围,从而也就测定了译文的可读性和可理解的程度。这个方法也可以变通一下,即

每九个词后面空一处，再请人朗读译文，然后计算朗读者填错的地方，并提出修改意见。

与以上这些邀请读者代表参与译文检测的方法相比较，听取有经验的翻译或编辑的内行意见或许要更好些。他们知道语际交流的基本原则，懂得使用文字的艺术，A·莱斯利·威尔逊就是这样。他担任《恢弘》(Dimension)杂志编辑多年，为从事近年间德国文学佳作翻译的译者提供了重要帮助。认真读上几期就能获得关于在译语中再现原语内容与形式的精辟论述。

### 三、翻译的目的

翻译实践是一项十分复杂的社会活动，它涉及不同学科和不同领域，因此造成众说纷纭、各执己见的现象也在所难免。徐均认为“翻译活动在思维、寓意和美学等各层次有各自的活动内容、表现形式与传达目的等要素。”“任何翻译从本质上看都是一致的，但不同类型、不同目的的翻译具有不同层次的要求，并要受到不同层次的活动规律的约束”。无论翻译时间涉及到哪个领域，翻译的这三个层次是不变的，只是其中的内核发生了不同，这就为不同翻译时间的标准制定提供了依据。翻译目的不会是千篇一律的，因人、因地、因时、因事发生变化。如德国批评家施莱尔马赫从民族主义精神出发，主张翻译采用异化手法。因为异化手法更能利用外语充实的国语言和文化的目标：相反，规划的翻译则会使原本已经落后于英国、法国德国更加闭塞。劳伦斯·韦努蒂认为“一个受过良好教育的精英份子可以通过异化翻译对一个民族文化的构成进行控制。而大众审美观追求文学体现中的现实主义错觉，抹杀艺术与生活的差别，追求译文的易懂、一目了然、看上去不像是翻译。”无独有偶，鲁迅也将读者分为三类：甲，有很受了教育的；乙，有略能识字的；丙，有识字无几的。在他看来，至于攻击甲类的读者的译本，无论什么，我是至今主张“宁信而不顺”

的。可以看出，韦努蒂和鲁迅翻译文学的读者定位在社会精英，而非大众。他们试图通过社会精英分子的进步去影响和改变整个社会的主流价值观，从而催发社会进程的加速发展。

1.翻译本来就是人类一种有目的的社会化行为。除了个人目的，社会或者翻译界应该寻求什么样的目的？教育学家泰勒在讨论教育问题时曾经提出过四个问题：学校应当寻求达到什么目的？提供什么样的教育经历能帮助实现这些目的？怎样有效地组织这些教育经历？我们如何确定这些目的已经被实现？在建立翻译理论体系时，我们能否借鉴这些问题，以目的作为出发点？

2.译者的目的直接影响其翻译材料的选择和翻译方法的运用。翻译什么和如何翻译都是十分重要的。

3.翻译是一种语际转换工作。任何语言都可规划为具有某种特性和特质的一个系统，但语言系统毕竟不同于物理化学等自然科学的系统。如果说人类在创造语言之初是任意的和约定俗成的，那么翻译者把一种语言的表达内容转换成另一种语言时，是否也有一定的任意性和可以约定俗成的成分？如果有，翻译者选取的材料和采用的翻译方法将对译入语的语言和读者产生影响。

4.著名经济学家杜鲁克在谈经济问题时说：“大企业的最终目标不应当是利润：利润并不是目标而是生存的必要条件。目标应当是人民的发展”。套用杜鲁克先生的这段话来考查翻译，我们能否说：信、达、雅，翻译的艺术性等都是译文存在的必要条件，而不是目标。那么翻译的目标应当是什么呢？

翻译的目的之一：文化的交流和融合。

周珏良先生曾说过翻译可以有不同的目的。周先生列举的翻译目的有为科学的，为宗教的，也有为政治的和文化的等等，周先生这里所说的是比较具体的目的。无论是为科学还是为政治，一般都是把一

种文化中的所有，而另一种文化中的所无，或者两种文化中都有但又不完全相同的内容进行译介，而这种译介活动就是广义上的文化交流。各民族文化在各个历史时期的发展并不平衡，这就有了先进和落后之分；由于各种因素，不同民族文化存在巨大的差异。处于落后地位的民族中的先进分子常常主要是译介其它民族的先进的科学文化，即人们常说的“他山之石，可以攻玉”。而处于先进地位的民族中的有识之士除了向外译介本民族的进步文化之外，也向本民族译介其它文化中的优秀成分。客观的说，任何一种文化都有其优秀成分，而作为世界文化的一个组成部分，这些优秀成分也应当保存下去，并为世界文明的发展做出贡献。我们反对那些在一定时期内处于优势地位的民族中的极端分子强行用自己的文化取代其它民族文化，也不赞成暂时处于落后地位的民族中的一些人全盘否定自己的文化而接受其它民族的文化。我们赞成文化交流，这是各个历史时期人类的先进分子已经进行的努力，也是今天和今后一切认真从事翻译工作的人们应当确定的一个基本目的或目标。

翻译促进了文化交流，交流推动了人类文明的发展；文明的发展使世界各民族之间更大规模、更频繁的交际成为可能，也变得不可避免，反过来又对翻译提出了更高的要求。因此，我们觉得今天只提文化的交流已经不够，还应有文化的融合。我们常说，经济是基础，文化是上层建筑。现在世界经济正趋向于一体化，文化是否也会走这条路？或者说，我们是否应该促进文化的一体化过程？靠武力征服或消灭一个民族的时代已经或基本上已经过去。任何一个民族要其他民族全部接受自己的文化是难以办到的，而任何一个民族要生存，要发展，闭关自守也是不行的。未来的世界应当有一种包容了各民族文化的优秀成分的世界文化，这种世界文化的形成要靠各民族文化的交流和融合。

任何一种严肃认真的翻译活动客观上都是文化的交流，而文化的交流势必带来文化的融合。今天的世界上恐怕难以找到一种纯而又纯的民族文化了，或者换句话说，各民族文化中的相同或相通的成分在逐步增加；从这个意义上讲，文化的交流和融合是翻译活动的结果。我们把它作为翻译的目的提出来，一方面是为了使我们在今后的翻译活动中具有较强的目的性，另一方面也是以此来考查翻译理论涉及到的其它问题。

翻译的目的之二：文化的融合乃至最终使人类不再需要翻译。

这个小标题容易使人想到共产主义的远大目标。我们提出翻译的最终目标是使人类不再需要翻译，并不是讨论人类都使用一种语言的可能性，而是从翻译工作本身来探讨一种最佳境界或目标，以及此种目标对翻译诸方面可能产生的影响。世界正在变小，人类大范围交际的可能性和必要性都在增长，随之而来的是对翻译的量与质的要求也在提高。说到翻译的质量要求，即人们常说的翻译的标准，中国的译者大都会想到“信、达、雅”，也许还有等值翻译或等效翻译等主张。但是，大多认真从事过翻译活动的人们都知道这种帮助人们相互理解的工作之艰难。尤其是对于信息发出者的情况不十分了解，对信息难以全面准确的把握，对于接受信息的对象的情况也无法了解或无法确切了解的那种翻译活动，即多数笔译活动，要把原文的信息及表达信息的风格等准确无误地传达给读者，是相当困难的，有时甚至是不可能造成这种困难的因素较多，我们觉得大致有以下几种：一是译者水平有限。大多数从事翻译活动的人都程度不同的存在对原文的意义、风格等不能完全吃透或在译文中无力准确再现的问题。尽管人们在努力提高自己的知识水平，但人生有限而知识无穷。即就是少数通晓两种或多种语言的天才，恐怕也难以做到，因为语言是文化的载体，通晓两种语言难，要通晓两种语言所代表的文化简直是不可能的。二是

语言本身存在的种种不可译性。例如汉语同音字多，由此产生许多借助同音字的歇后语。将这些歇后语翻译到其它语言中几乎是不可能的。三是由文化差异造成的译入语的读者对原语文化理解上的局限性。翁显良先生在谈到“烟花三月下扬州”的英译文时说：“原句之所以成为千古丽句就在于‘烟花三月’春光最美之时前往最繁荣之地扬州，其时其地，二者缺一即不可能在读者心中唤起如此艳丽的联想，二者俱全而读者没有必要的历史文化知识也不能产生如此艳丽的联想。”（翁显良《意态由来画不成》）。翁先生这里谈的实际上是个文化准备。翁先生讲的是一句古诗，即使是现代的作品，如果读者群没有必要的文化基地，光靠译者个人的努力，要使翻译过来的文字在译入国中产生原文国的那种效应也是不可能的，毕竟不同的民族，宗教、思维方式、风俗习惯等各不相同。

综上所述，我们认为完全的“信”，完全的等值，就一部作品或一门人文学科来讲，只要翻译存在，就永远只是一种可望而不可及的美好愿望或憧憬。只有当语言相互之间不再存在不可译性，人类的文化不再存在差异，只有到那时，才能达到完全的“信”，而那时也许就不再需要语际翻译了。我们提出翻译的最终目的是人类不再需要翻译还有其它方面的考虑：首先，语言是一种交际工具，而不同语言的存在显然使人们的交际增加了困难。从基督教《圣经》中关于修建巴比伦塔的传说就可以看出人类从很早以前就意识到各民族使用不同的语言是人类社会进步的一种障碍。人们为了学习其它民族的语言花去了那么多精力。即使如此，仍有许多宝贵财富因为语言障碍而没有发挥其应有的效益。如果人们把学习其它民族语言的精力用于学习其它知识，如果人类各民族的精神财富都充分发挥了效益，人类文明的进步将会更大些。

其次，据报道，目前有数百种语言濒临死亡的边缘。从人类发展

的角度来看,我们不敢说这是一种进步还是退步,但有一点是明确的,即人类社会使用的语言种类将会越来越少而不是越来越多。第三,前面已经谈到,翻译促进文化的交流,交流必然带来融合。这个结论也许简单了一些。让我们举个例子来看。曾经有人批评严复翻译的《天演论》错误颇多。如果今天再有人翻译这部书,除了语句不如严译本文雅外,就准确性而言,能超出这位大师的人们不少。经过一个世纪的文化交流,许多英语中的词汇已经有了固定的译法,中国人对英语的结构也有了更多的了解,更何况还有那么多的工具书。对《天演论》的内容的理解更是严先生所无法相比的了。我们觉得这就是文化的交流带来的一定程度的融合。融合是翻译活动的结果,也为进一步的翻译活动创造有利条件。无论从人类的发展,还是翻译本身的要求,都可以把翻译的最终目的确定为通过文化的融合使人类不再需要翻译。

### 四、翻译分类

1.根据翻译者翻译时所采取的文化姿态,分为归化翻译和异化翻译。归化翻译是指把在原语文化语境中自然适宜的成分翻译成为在译入语言文化语境中自然适宜的成分,使得译入读者能够立即理解,即意译。而异化翻译是直接按照原语文化语境的适宜性翻译,即直译。

2.根据翻译作品在译入语言文化中所预期的作用,分为工具性翻译和文献性的翻译。

3.根据翻译所涉及的语言的形式与意义。分为语义翻译和交际翻译。语义翻译在译入语语义和句法结构允许的条件下,尽可能准确再现原作上下文的意义,交际翻译追求译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果。

4.根据译者对原文和译文进行比较与观察的角度,分为文学翻译和语言学翻译。文学翻译寻求译文与原文之间文学功能的对等,其理论往往主张在不可能复制原文文学表现手法的情况下,译文只能更美

而不能逊色，缺点是不重视语言结构之间的比较和关系问题。语言学翻译寻求两者之间的系统转换规律，主张把语言学研究的成果用于翻译，同时通过翻译实践促进语言学的发展。

5.根据翻译目的与原语在语言形式上的关系，分为直译与意译。

6.根据翻译媒介分为口译、笔译、视译、同声传译、机器翻译和人机协作翻译。

7.也可以利用通讯方法进行电话翻译。

## 五、翻译形式

翻译，是指在准确通顺的基础上，把一种语言信息转变成另一种语言信息的活动。

这个过程从逻辑上可以分为两个阶段：首先，必须从源语言中译码含义，然后把信息重新编码成目标语言。所有的这两步都要求对语言语义学的知识以及对语言使用者文化的了解。除了要保留原有的意思外，一个好的翻译，对于目标语言的使用者来说，应该要能像是以母语使用者说或写得那般流畅，并要符合译入语的习惯（除非是在特殊情况下，演说者并不打算像一个本语言使用者那样说话，例如在戏剧中）。

有口译、笔译、机器翻译、同声传译、影视译配、网站汉化、图书翻译等，随着 IT 技术、通讯技术的发展和成熟，近期又诞生了真人服务的“电话翻译”，所以形式越来越多，服务也越来越便捷。从翻译的物质形态来说，它表现为各类符号系统的选择组合，具体可分为四类：

①有声语言符号，即自然语言的口头语言，其表现形式为电话通讯、内外谈判和接待外宾等；

②无声语言符号，包括了文字符号和图像符号，其表现形式为谈判决议、社交书信、电文、通讯及各种文学作品等印刷品；



③有声非语言符号，即传播过程中所谓的有声而不分音节的“类语言”符号，其常见方式为：说话时的特殊重读、语调变化、笑声和掌声，这类符号无具体的音节可分，语义也不是固定不变的，其信息是在一定的语言环境中得以传播的，比如笑声可能是负载着正信息，也可能负载着负信息，又如掌声可以传播欢迎、赞成、高兴等信息，也可以是传递一种礼貌的否定等。

④无声非语言符号，即各种人体语言符号，表现为人的动作、表情和服饰等无声伴随语言符号，这类符号具有鲜明的民族文化性，比如人的有些动作，在不同的民族文化中所表示的语义信息完全不同，不仅如此，它还能强化有声语言的传播效果，如在交谈时，如果伴有适当的人体语言，会明显增强口头语言的表达效果。

这四大类符号既可以表达翻译的原码，也可以表达翻译出的译码，它们即可以单独作为原码或译码的物质载体，也可以由两种、三种、四种共同组成译码或原码的载体。

从翻译的运作的程序上看实际包括理解、转换、表达三个环节，理解是分析原码，准确地掌握原码所表达的信息；转换是运用多种方法，如口译或笔译的形式，各类符号系统的选择、组合，引申、浓缩等翻译技巧的运用等，将原码所表达的信息转换成译码中的等值信息；表达是用一种新的语言系统进行准确地表达。

上文的诸多翻译形式可以归纳为一点，翻译实际上是一种特殊形式的信息传播。整个翻译活动实际上表现为一种社会信息的传递，表现为传播者、传播渠道、受者之间的一系列互动关系。与普通传播过程不同的是，翻译是在两种文化之间进行的，操纵者所选择的符号不再是原来的符号系统，而是产生了文化换码，但其原理却是与普通传播相同的。